



2025 年度 冬期講習会

高 3 英語総合 S

冬期第 2 回

【1】 [英文解釈] 最後の 50 題 [3/4]

解答時間 20 分

次の英文(1)(2)の下線部を和訳しなさい。

(1) 《都留文科大学》

Mark also talked incessantly. I tried to remind him again and again that talking without permission was not acceptable. What impressed me so much, though, was the sincere response every time I had to correct him for misbehaving. “Thank you for correcting me, Sister*!” I didn’t know what to make of it at first but before long I became accustomed to hearing it many times a day.

(注) Sister:先生(呼びかけ)

(2) 《福井大学》

This problem of being willing to be yourself is “as old as history,” says Dr. James Gordon Gilkey, “and as universal as human life.” This problem of being unwilling to be yourself is the hidden cause behind many neuroses* and psychoses* and complexes. Angelo Patri has written thirteen books and thousands of syndicated newspaper articles on the subject of child training, and he says: “Nobody is so miserable as he who longs to be somebody and something other than the person he is in body and mind.”

(注) Dr. James Gordon Gilkey:neuroses: ノイローゼ <neurosis
[njuəróusis]の複数形

psychoses:精神病 <psychosis [saikóusis]の複数形

syndicated newspaper:新聞連盟 < syndicate [síndikit]

【2】 [英文解釈総復習]

これまで履修した東大、京大、阪大の英文解釈から直前期に再復習を徹底的に行うために、学習効果の極めて高いものを選抜している。単に和訳ができるレベルにとどまるのではなく、他人に説明できるレベルまで繰り返し復習してもらいたい。

(1) 大阪大学 1987 (231)

Time scales have changed dramatically in the twentieth century. The biggest changes in our interpretation of the distant past have taken place within the last twenty years as new schemes of dating, new discoveries of material remains and new evaluations of evidence have come so fast that earlier surveys have been rapidly outdated. It is through our late-twentieth-century sense of time and space, so different from that of previous centuries in that it is governed by science, that we now step backwards and reach out to our most remote ancestors. This does not mean that we should ignore the journeys of past explorers of history when we make our own journey through time, for the social historian learns much about social history from out-of-date and discarded explanations.

(2) 《東京大》 [1985-B]

TV is more suitable for family entertainment than the radio, precisely because it makes so few demands, leaving one with plenty of attention to give to the noisy grandchild or talkative aunt. If the programmes required greater concentration, one would resent the distractions which inevitably attend the family circle. The less demanding the programme, therefore, the more outgoing and sociable everyone is, which makes for a better time for all concerned.

(3) 《京都大》

Broadly speaking, attempts to answer fundamental questions dealing with the creation of the universe and the creation of life have, throughout recorded history, been of two kinds — the physical and the metaphysical.

The metaphysical approaches have assumed the existence of a supreme, and usually divine, creator whose ends and means have been either revealed to, or otherwise perceived by, selected individuals in an extra-sensory manner (e.g., mystical experiences, dreams, etc). ⁽¹⁾Those who have not had the benefit of such direct experiences have either accepted or rejected the ‘evidence’ of those who have as a matter of personal preference — acceptance, of course, being an act of faith rather than of reason. The chief disadvantage of this method, from a practical point of view, is that divinely revealed information must be accepted as absolutely true, that is, true for all time despite any evidence that may crop up to conflict with it. This dilemma has given rise to theology*, which may be described as the art of fitting new evidence into old explanations.

【1】 [英文解釈] 最後の 50 題

(1)マークはまたひっきりなしにしゃべった。許可なくしゃべってはだめですよ、と私は何度も何度も彼に注意した。しかし、私の印象に強く残ったのは、お行儀の悪さを直すたびに彼がした誠実な返事であった。「直してくれてありがとうございます、先生!」最初はそれをどうとっていいかわからなかったが、じきに 1 日に何度もそれを聞くのに慣れてしまった。

(2)この自分のままでいたいという問題は、「歴史と同じくらい古く」、「そして、人生と同じくらい普遍的だ」とジェームズ=ゴードン=ギルキー博士は言う。あるがままの自分を望まないという問題は、多くのノイローゼや精神病やコンプレックスの背後に隠された原因となっている。アンジェロ=バトリは、子供のしつけに関して 13 冊の本と新聞連盟を通じて配信される何千もの記事を書き、こう言っている。「心身ともに自分自身である人物以外のだれかや、何かになりたいと願っている人ほど惨めな人はいない」

【2】 [英文解釈総復習]

(1)

時間の尺度が 20 世紀には劇的に変化した。遠い過去についてのわれわれの解釈の中で最も大きな変化がこの 20 年のうちに起こってきているが、それは年代設定の新しい体系や有形の遺跡の新発見、それに証拠の新しい評価といったことが次から次へと生じてくるために、少し前の物の見方がすぐに時代遅れとなってしまふようになってきたからである。20 世紀後半に生きるわれわれの時間と空間とに対する感覚は、それが科学に支配されているという点で過去数世紀のものとは非常に異なっているが、まさにその感覚を通してわれわれは今や時代をさかのぼり、われわれの最も遠い祖先達にまで手を伸ばすのである。だからといって、われわれが過去へと時間の旅をする際に、過去の歴史家の通った旅のあとを無視せよというのではない。というのは、社会の歴史を研究する者は時代遅れで捨て去られた解釈から社会の歴史について学ぶ点が多いからである。

(2)

テレビかラジオよりも家庭の娯楽に適しているのは、テレビの要求がほんのわずかしなくて、存分にうるさい孫やお喋りの叔母さんの相手をしてやれるからに尽きる。もしも番組がもっと注意の集中を求めるようなものなら、家庭の内部に不可避免的に伴う騒々しさを腹に据えかねると思うことだろう。それゆえに、番組の要求がわずかになればなるほど、ますます誰もが外向的で、社交的になるのであり、そのことが関係者全員にとってより楽しい時間を過ごすのに役立つのである。

(3)

概して言えば、宇宙の創造と生命の創造に関わる根本的な問題に答えようとする試みには、有史以来 2 つの種類のものであった形而下的なものと形而上的なものである。

形而上の試みは至高の創造者、たいていは神という創造者の存在を考えた。その創造者の目的や手段は、選ばれた個人に超感覚的に(例えば神秘体験や夢などで)啓示されるか、ないしは感知されるかどちらかであった。(1)そのような直接体験の恩恵にあずからなかった人々は、そういう恩恵にあずかった人たちの「あかし」を、個人的な好みの問題として受け入れるか拒むかのどちらかであった。当然のことながら、受け入れることは理性の行いというよりむしろ信仰上の行いであった。実際的な観点からみて、この方法の最も大きな欠点は、神の啓示で知らされたことは絶対的真理、つまりそれと相反するどんな証拠が現れても永遠の真理として受け入れなければならないことである。このジレンマから神学が生まれた。神学は新しい証拠を古い説明に適合させる技術だといえるだろう。